



الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية
KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT



Ref: KF/10G/14 — 93	Total Pages : 11	
Date : 24.9.2018	Administration & Operations	CF : 10/AR/k
Fax : (965) 22999190 (965) 22999091	Telephone (965) 22999000 E-Mail: operations@kuwait-fund.org	website: http://www.kuwait-fund.org

To:

Mr. Julio Rivera
Undersecretary of Regulatory
Financial Matters
Ministry of Finance
Buenos Aires, Republic of Argentina

Fax No./E-Mail

+54 11 4335 1186
jrivera@mecon.gov.ar
ssrelacinternacionales@mfin.gob.ar

Copy to:

- H.E. Osvaldo Giordano
Minister of Finance
Province of Cordoba
Republic of Argentina
+54 351 4474800
ministerio.finanzas@cba.gov.ar
- H.E. Fabian López
Minister of Water, Environment and
Public Services
Province of Cordoba
Republic of Argentina
flopezhome@gmail.com
flopezhome@hotmail.com
- Lic. Felix Martin Soto
Undersecretary of International
Financial Relations
Ministry of Finance
Buenos Aires, Republic of Argentina
ssrelacinternacionales@mfin.gob.ar
martinsoto@mfin.gob.ar
- Embassy of the State of Kuwait
Buenos Aires, Republic of Argentina
+54 11 4374 8718
kuwait@microstar.com.ar
- Embassy of the Republic of Argentina
Kuwait
25216202
ekuwa@mrecic.gov.ar
- Mr. Lucas Nicolas Reiris
Insaurralde, Middle East Advisor
Responsible for Cordoba Projects
Republic of Argentina
lucas.reiris@gmail.com

Subject: "Cordoba's Main Aqueduct Plan" Project – Draft Guarantee Agreement

Dear Mr. Rivera,

We refer to your E-Mail Message of 20 September 2018, in response to our Fax Letter of 19/09/2018, both regarding the above, advising us, that you are in agreement with our

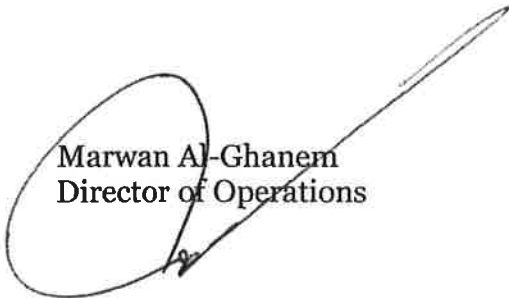
proposed changes to the Draft Guarantee Agreement, as indicated in our above-referenced Fax Letter of 19/09/2019, and as outlined in the Draft Guarantee Agreement attached to such Fax Letter.

At first, we thank you for your response, and are pleased to know that the proposed changes by Kuwait Fund are acceptable to you, and hence, to move forward with this Project.

Consequently, we have prepared a final Draft Guarantee Agreement with such proposed changes (as indicated above), and Kuwait Fund has initialed such Draft Guarantee Agreement, and we are sending you attached herewith, a Copy of such initialed Draft Guarantee Agreement. We kindly request from you, to have such initialed Draft Guarantee Agreement also initialed by the Authorized Representative of the Ministry of Treasury, and kindly sending us a copy of such Draft Guarantee Agreement initialed by both Parties.

Once we receive such initialed Draft Guarantee Agreement from you, we shall proceed with Kuwait Fund's internal procedures for approval of this Loan, by presenting this Loan to Kuwait Fund's Board of Directors for its approval.

Assuring you of our continued cooperation, please accept our best regards.



Marwan Al-Ghanem
Director of Operations

ORIGINAL : ARABIC

LOAN NO.:

GUARANTEE AGREEMENT

"CORDOBA'S MAIN AQUEDUCT PLAN" PROJECT

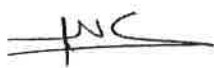
BETWEEN

THE REPUBLIC OF ARGENTINA

AND

KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT

DATED:.....

Handwritten signature or initials, possibly "JNC", written in black ink.

GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT, dated between the Republic of Argentina (hereinafter called the Guarantor) and Kuwait Fund for Arab Economic Development (hereinafter called the Fund).

Whereas, by an agreement of even date herewith between the Fund and the Government of the Province of Cordoba (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Fund has agreed to provide to the Borrower a loan in various currencies equivalent to Fifteen Million Kuwaiti Dinars for the financing of "Cordoba's Main Aqueduct Plan" Project, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

Whereas, the Guarantor, in consideration of the Fund's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower.

Now, Therefore, the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

SECTION 1.01. The Guarantor accepts all the financial provisions of the Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

ARTICLE II

SECTION 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, all as set forth in the Loan Agreement.

ARTICLE III

SECTION 3.01. The Guarantor shall not create or permit to subsist any Security over all or any part of its present and future properties, assets or revenues to secure any Public External Indebtedness of the Guarantor. Notwithstanding the foregoing, the Guarantor may permit to subsist, provided that

no Security shall be permitted if it may substantially affect its capacity to fulfill its payment obligations under this Agreement, in the following cases:

- (a) any Security upon property to secure Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing the acquisition of such property; and renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing;
- (b) any Security existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness and any renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing;
- (c) any Security created in connection with the transactions contemplated by the Republic of Argentina 1992 Financing Plan dated June 23, 1992 sent to the international banking community with the communication dated June 23, 1992 from the Minister of Economy and Public Works and Services of Argentina (the 1992 Financing Plan) and the implementing documentation therefore, including any Security to secure obligations under the collateralized securities issued thereunder (the 1992 Par and Discount Bonds) and any Security securing indebtedness outstanding on the date hereof to the extent required to be equally and ratably secured with the 1992 Par and Discount Bonds;
- (d) any Security in existence on the date of execution of this Agreement except to the extent that the principal amount secured by that Security exceeds the principal amount outstanding on the date of this Agreement;
- (e) any Security securing Public External Indebtedness issued upon surrender or cancellation of any of the 1992 Par and Discount Bonds or the principal amount of any indebtedness outstanding as of June 23, 1992, in each case, to the extent such Security is created to secure such Public External Indebtedness on a basis comparable to the 1992 Par and Discount Bonds;
- (f) any Security on any of the 1992 Par and Discount Bonds; and
- (g) any Security securing Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing all or part of the costs of the acquisition, construction or development of a project; provided that (a) the holders of such Public External Indebtedness expressly agreed to limit their recourse to the assets and revenues of such project as the source or repayment of such Public External Indebtedness and (b) the property over which such Security is granted consists solely of such assets and revenues.



Public External Indebtedness means any External Indebtedness of, or guaranteed by, the Guarantor which:

1. Is publicly offered or privately placed in securities markets;
2. Is in the form of, or represented by, bonds, notes or other securities or any guarantees thereof; and
3. Is, or was intended at the time of issue to be, quoted, listed or traded on any stock exchange, automated trading system or over-the-counter securities market (including securities eligible for sale pursuant to Rule 144A under the Securities Act of 1933, as amended (the "Securities Act") (or any successor law or regulation of similar effect)).

ARTICLE IV

SECTION 4.01. Regarding the financial obligations arising out of the Loan Agreement, the Guarantor shall fulfill such obligations in case of breach by the Borrower, in addition to adopt any necessary measure to allow the Borrower to execute the Project with due diligence and efficiency, and the Guarantor shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of any of the provisions of the Loan Agreement.

SECTION 4.02. The Guarantor shall provide all reasonable opportunities to the accredited representatives of the Fund to make visits related to the Loan.

ARTICLE V

SECTION 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

SECTION 5.02. This Agreement and the Loan Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

ARTICLE VI

SECTION 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

ARTICLE VII

SECTION 7.01. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Guarantor as confidential matters, and the Guarantor shall accord the Fund in respect thereof full immunity from censorship and inspection, except what is published in the Official Gazette "*Boletín Oficial*" in the course of fulfilling the effectiveness conditions or in response to legal provisions or judicial procedures.

SECTION 7.02. All Fund assets and income with respect to the Project shall be exempt from nationalization, confiscation and seizure.

ARTICLE VIII

SECTION 8.01. The rights and obligations of the Guarantor and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms. In the event of inconsistency between any provision in any law in the Republic of Argentina, whether National or Provincial, with any provision in this Agreement, the latter shall take precedence and prevail. Neither the Guarantor nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason.

SECTION 8.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy, or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 8.03. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other arising under this Agreement shall be amicably determined by agreement of the parties.

If no agreement is reached the controversy or claim shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as provided in the following Section.

SECTION 8.04. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Guarantor; the second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice at the request of either party. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice upon the request of the other party. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as hereinbefore prescribed for the appointment of the original arbitrator, and such successor, shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

If within sixty days after giving of such notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in the first paragraph of this Section.

The arbitration proceedings shall be conducted in English. The Arbitral Tribunal shall convene for the first time at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote. The Arbitral Tribunal shall afford all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered in default of appearance of one of the parties. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

The parties shall fix the amount of remuneration or fees of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

The Arbitral Tribunal shall apply the general principles common under the current laws of the Guarantor and the State of Kuwait, as well as the principles of justice.

SECTION 8.05. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder.

SECTION 8.06. Service of any notice or process in connection with any proceedings under this Article may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to this Agreement may waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

ARTICLE IX

SECTION 9.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail or facsimile, when it has been received in legible form, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 9.02. The Guarantor shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Guarantor under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 9.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the Minister of Treasury or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by

written instrument executed on behalf of the Guarantor by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor thereunder.

ARTICLE X

SECTION 10.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

ARTICLE XI

SECTION 11.01. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01:

For the Guarantor :

Ministry of Treasury
Subsecretaria de Relaciones Financieras Internacionales
Direccion Nacional de Proyectos con Financiamiento Externo Bilateral
Oficina 1010
Hipólito Yrigoyen 250,
Buenos Aires
Republic of Argentina

Alternative address for Facsimile:

FACSIMILE

+ (54) 11 4335 - 1186

E-Mail

ssrelacinternacionales@mfin.gob.ar

For the Fund:

Kuwait Fund for Arab Economic Development
P.O. Box 2921, Safat
13030 Kuwait
State of Kuwait

Alternative address for Facsimiles:

FACSIMILE

E-Mail

+ (965) 22999190
+ (965) 22999091

operations@kuwait-fund.org

IN WITNESSETH WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in Buenos Aires, in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

Kuwait Fund for Arab
Economic Development

The Republic of Argentina

By.....
(Authorized Representative)

By.....
(Authorized Representative)



Ym
VALENT
Tradition

TRADUCCIÓN. -----

[El documento consta de 11 páginas redactadas en idioma inglés y en la primera página aparece una inscripción en otro idioma desconocido por esta traductora. Solo traduciré lo redactado en inglés]. -

[En el encabezado aparecen dos logotipos del Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe y el logotipo de la Autoridad de Inversiones de Kuwait] Referencia: K/F 10G14 – 93. Cantidad de páginas: 11. Fecha: 24/09/2018. Administración y Operaciones. CF: 10/AR/k. Fax: (965)22999190. (965)22999091.- Teléfono (965)22999000.- e-mail: operations@kuwait-fund.org. Sitio web: <http://www.kuwait-fund.org>. -----

Para: Sr. Julio Rivera. Subsecretario de Asuntos Financieros Regulatorios. Ministerio de Hacienda Buenos Aires, República Argentina. Fax N°/ e-mail: +541143351186 - jrivera@mecon.gov.ar ssrelacinternacionales@mfin.gov.ar -----

Con copia a: 1. H. E. Osvaldo Giordano. Ministro de Finanzas - Provincia de Córdoba, República Argentina. Fax N°/e-mail: +543514474800 - Ministerio.finanzas@cba.gov.ar. -----

2. H.E. Fabián López. Ministerio de Agua, Medio Ambiente y Servicios Públicos - Provincia de Córdoba, República Argentina. Fax N° / e-mail: flopezhome@gmail.com flopezhome@hotmail.com. -----

J. ENA VIDELA
Pública de Ingresos
M.P. 626

3. Lic. Felix Martin Soto. Subsecretario de Relaciones Financieras Internacionales - Ministerio de Hacienda. Buenos Aires, República Argentina. Fax N° /e-mail: ssrelacinternacionales@mfin.gov.ar - martinsoto@mfin.gov.ar. -----

4. Embajada del Estado de Kuwait. Buenos Aires , República Argentina. Fax N°/e-mail: +541143748718 - kwait@microstar.com.ar. -----

5. Embajada de la República Argentina en Kuwait. Fax N° / e-mail: 25216202 - ekuwa@mrecic.gov.ar. -----

6. Sr. Lucas Nicolas Reiris Insaurrealde. Asesor de Medio Oriente. Responsable de proyectos en Córdoba, República Argentina. Fax N°/e-mail: lucas.reiris@gmail.com -----

[En el pie de página aparecen direcciones y teléfonos en inglés y en otro idioma desconocido por esta traductora. Sólo traduciré lo redactado en inglés]. [Texto en otro idioma] 13030. [Texto en otro idioma] 2921. [Texto en otro idioma]. Fax (965)22999090/22999091. [Texto en otro idioma] Tel. (965)22999000 [texto en otro idioma]. Casilla de Correo 2921, Safat 13030 Kuwait. E-mail: info@kuwait-fund.org. [Texto en otro idioma] sitio web: www.kuwait-fund.org. [Texto en otro idioma]-----

1b

[En la segunda página aparece en el margen izquierdo: Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe, y en el margen derecho una inscripción en otro idioma desconocido por esta traductora] ----

Tema: Proyecto Plan de Acueductos Troncales de Córdoba - Borrador del Contrato de Garantía Estimado Sr. Rivera, En referencia a su correo electrónico del 20 de Septiembre de 2018 en respuesta a nuestra carta enviada por Fax el 19/09/2018, ambas relacionadas con el tema antes mencionado, por medio del cual nos manifiestan estar de acuerdo con los cambios que propusiéramos al Borrador del Contrato de Garantía según se indica en la citada carta Fax del 19/09/2019, y según se detalla en el Borrador del Contrato de Garantía adjunto a dicha carta Fax.

En primer lugar, agradecemos vuestra respuesta y nos complace saber que los cambios propuestos por el Fondo Kuwaití son aceptados por ustedes y por lo tanto, poder seguir adelante con este proyecto. En consecuencia, hemos preparado el Borrador Final del Contrato de Garantía con dichos cambios propuestos (según indicamos anteriormente) y el Fondo Kuwaití ha inicializado dicho Borrador del Contrato de Garantía. Adjuntamos a la presente una copia del Borrador del Contrato de Garantía inicializado. Agradeceríamos que hagan inicializar dicho Borrador del Contrato de Garantía por el Representante Autorizado del Ministerio de Hacienda y nos envíen una copia de dicho Borrador del Contrato de Garantía inicializado por ambas partes. Una vez recibido dicho Borrador del Contrato de Garantía inicializado de vuestra parte, comenzaremos con los procedimientos internos del Fondo Kuwaití para la aprobación de este Préstamo mediante la presentación de este Préstamo al Directorio para su aprobación. Saludamos cordialmente asegurándoles nuestra plena y continua colaboración. Marwan Al-Ghanem. Director de Operaciones [aparece la firma ilegible del Director de Operaciones].-----

ORIGINAL: ARABE. PRÉSTAMO N°: [sin información]. CONTRATO DE GARANTÍA. PROYECTO "PLAN DE ACUEDUCTOS TRONCALES DE CÓRDOBA". -----

ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE.-----

FECHA: [sin información] [En todas las páginas del contrato de garantía aparece una firma ilegible en el margen inferior izquierdo]. -----

CONTRATO DE GARANTÍA. CONTRATO, con fecha [espacio en blanco] entre la República Argentina (de aquí en adelante el Garante) y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico

[Firma]
VALEFI
Traducción

Árabe (de aquí en adelante el Fondo). Considerando que, mediante un acuerdo con la fecha del presente entre el Fondo y el Gobierno de la Provincia de Córdoba (denominado en lo sucesivo el Prestatario), cuyo acuerdo y las listas anexas se denominan en lo sucesivo Contrato de Préstamo, el Fondo acordó otorgar al Prestatario un préstamo en diferentes monedas equivalente a quince millones de dinares kuwaitíes para el financiamiento del Proyecto "Plan de Acueductos Troncales de Córdoba", en los términos y condiciones establecidos en el Contrato de Préstamo, pero solo a condición de que el Garante acepte garantizar las obligaciones del Prestatario con respecto a dicho préstamo según se estipula más adelante; y considerando que el Garante, teniendo en cuenta que el Fondo haya suscrito el Contrato de Préstamo con el Prestatario, haya acordado garantizar tales obligaciones del Prestatario. Por lo tanto, las partes intervinientes acuerdan lo siguiente: -----

ARTÍCULO I. SECCIÓN 1.01. El Garante acepta todas las disposiciones financieras del Contrato de Préstamo con la misma validez que si dichas disposiciones estuviesen establecidas en su totalidad en este documento. -----

ARTÍCULO II. SECCIÓN 2.01. Sin limitación o restricción sobre cualquiera de las cláusulas aquí contenidas, el Garante por el presente garantiza incondicionalmente, como deudor principal y no como garantía únicamente, el pago vencido y puntual del capital de, y el interés y otros cargos sobre, el Préstamo, todo según lo establecido en el Contrato de Préstamo.-----

ARTÍCULO III. SECCIÓN 3.01. El Garante no creará ni permitirá subsistir ninguna Garantía sobre la totalidad o parte de sus propiedades, activos o ingresos presentes y futuros para asegurar cualquier Endeudamiento Externo Público del Garante. No obstante lo anterior, el Garante podrá permitir la subsistencia, siempre y cuando no se permita ninguna Garantía que pueda afectar sustancialmente su capacidad para cumplir con sus obligaciones de pago en virtud del presente Contrato, en los siguientes casos: (a) cualquier Garantía sobre la propiedad para asegurar el Endeudamiento externo público incurrido con el fin de financiar la adquisición de dicha propiedad; y la renovación o extensión de cualquier Garantía que se limite a la propiedad original cubierta allí y que asegure cualquier renovación o extensión del financiamiento garantizado original; (b) cualquier Garantía existente en dicha propiedad en el momento de su adquisición para asegurar el Endeudamiento Externo Público y cualquier renovación o extensión de dicha Garantía que se limite a la propiedad original cubierta allí y que asegure cualquier renovación o extensión del

LENA VIDELA
 * Póliza de Ingresos
 M.P. 625

financiamiento garantizado original; (c) cualquier Garantía constituida en relación con las transacciones contempladas en el Plan de Financiamiento de 1992 de la República Argentina del 23 de junio de 1992 enviado a la comunidad bancaria internacional con el comunicado del 23 de junio de 1992 del Ministro de Economía y Obras y Servicios Públicos de Argentina (Plan de financiamiento de 1992) y la documentación de implementación, incluida la garantía para avalar las obligaciones de los valores garantizados emitidos en virtud de dicho plan (los Bonos Colateralizados de Tasa Fija y los Bonos Colateralizados a Tasa Flotante de 1992) y cualquier garantía que asegure el endeudamiento pendiente en la fecha del presente en la medida en que se requiera asegurar de forma equitativa y proporcional con los Bonos Colateralizados de Tasa Fija y los Bonos Colateralizados a Tasa Flotante de 1992; (d) cualquier Garantía existente en la fecha de ejecución de este Contrato, excepto en la medida en que el monto de capital avalado por ese Garantía exceda el monto de capital pendiente en la fecha de este Contrato; (e) cualquier Garantía que avale el Endeudamiento Externo Público emitido al entregar o cancelar cualquiera de los Bonos Colateralizados de Tasa Fija y los Bonos Colateralizados a Tasa Flotante de 1992 o el monto principal de cualquier deuda pendiente al 23 de junio de 1992, en cada caso, en la medida en que dicha Garantía sea constituida para avalar dicho Endeudamiento externo sobre una base comparable a los Bonos Colateralizados de Tasa Fija y los Bonos Colateralizados a Tasa Flotante de 1992; (f) cualquier Garantía sobre cualquiera de los Bonos Colateralizados de Tasa Fija y los Bonos Colateralizados a Tasa Flotante de 1992; y (g) cualquier Garantía que avale el Endeudamiento Externo Público incurrido con el fin de financiar la totalidad o parte de los costos de la adquisición, construcción o desarrollo de un proyecto; siempre que (a) los tenedores de dicho Endeudamiento externo público acuerden expresamente limitar su recurso a los activos e ingresos de dicho proyecto como la fuente o el reembolso de dicho endeudamiento externo público y (b) la propiedad sobre la que se concede dicha garantía consista únicamente de tales activos e ingresos. Endeudamiento externo público significa cualquier Endeudamiento Externo de, o garantizado por, el Garante el cual: Se ofrece públicamente o se coloca de forma privada en los mercados de valores; Se encuentra en forma de, o representado por, bonos, pagarés u otros valores o cualquier garantía de los mismos; y Está, o estaba previsto en el momento de la emisión, ser publicado, cotizado o negociado en cualquier bolsa de valores, sistema de negociación automatizado o mercado de valores extrabursátiles (incluidos valores elegibles para la venta conforme a la Regla 144A de la Ley de Títulos Valores de 1933, según enmienda (la "Ley de valores") (o cualquier ley sucesora o regulación de efecto similar)). -----

cm
VALE
Tras

ARTÍCULO IV. SECCIÓN 4.01. Con respecto a las obligaciones financieras derivadas del Contrato de Préstamo, el Garante cumplirá con dichas obligaciones en caso de incumplimiento por parte del Prestatario, además de adoptar cualquier medida necesaria para permitirle al Prestatario ejecutar el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia. El Garante no deberá tomar ni permitir que se tome ninguna acción que pueda evitar o interferir con la ejecución del Proyecto o el cumplimiento de cualquiera de las disposiciones del Contrato de Préstamo. -----

SECCIÓN 4.02. El garante brindará todas las oportunidades razonables a los representantes acreditados del Fondo para realizar visitas relacionadas con el Préstamo. -----

ARTÍCULO V. SECCIÓN 5.01. El capital de, el interés y otros cargos sobre el Préstamo se pagarán sin deducción por, y libre de, los impuestos o tasas impuestas bajo las leyes del Garante o las leyes vigentes en sus territorios. -----

SECCIÓN 5.02. Este Contrato y el Contrato de Préstamo estarán exentos de los impuestos o tasas que se impongan según las leyes del Garante o las leyes vigentes en sus territorios en o en relación con su ejecución, emisión, entrega o registro. -----

ARTÍCULO VI. SECCIÓN 6.01. El capital, los intereses y otros cargos del Préstamo se pagarán libres de todas las restricciones impuestas por las leyes del Garante o las leyes vigentes en sus territorios. -----

ARTÍCULO VII. SECCIÓN 7.01. Todos los documentos, registros, correspondencia y material similar del Fondo serán considerados por el Garante como asuntos confidenciales, y al respecto el Garante otorgará al Fondo inmunidad total frente a la censura y la inspección, con excepción de lo publicado en el Boletín Oficial durante el cumplimiento de las condiciones de efectividad o en respuesta a disposiciones legales o procedimientos judiciales. -----

SECCIÓN 7.02. Todos los activos e ingresos del Fondo con respecto al Proyecto estarán exentos de nacionalización, confiscación e incautación. -----

ARTÍCULO VIII. SECCIÓN 8.01. Los derechos y obligaciones del Garante y del Fondo en virtud del presente Contrato serán válidos y exigibles de conformidad con sus términos. En caso de inconsistencia entre cualquier disposición en cualquier ley en la República Argentina, ya sea Nacional o Provincial, con cualquier disposición en este Contrato, este último tendrá prioridad y prevalecerá. Ni el Garante ni el Fondo tendrán derecho, bajo ninguna circunstancia, a hacer valer

[Handwritten signature]
ELENA VIDELA
Jefa Política de Ingresos
M.P. 828

36

ningún reclamo de que alguna disposición de este Contrato es inválida o inaplicable por algún motivo.-----

SECCIÓN 8.02. Ninguna demora en el ejercicio u omisión del ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso que recaiga en cualquiera de las partes del presente Contrato ante cualquier incumplimiento afectará ese derecho, poder o recurso, o se interpretará como una renuncia a él o una aquiescencia en dicho incumplimiento; ni la acción de dicha parte con respecto a cualquier incumplimiento, o cualquier aquiescencia en un incumplimiento, afectará o menoscabará cualquier derecho, poder o recurso de dicha parte con respecto a cualquier otro incumplimiento posterior.

SECCIÓN 8.03. Cualquier controversia entre las partes de este Contrato y cualquier reclamo de cualquiera de estas partes contra el otro que surja en virtud del presente se determinará de manera amistosa por acuerdo de las partes. Si no se llega a un acuerdo, la controversia o reclamo será sometida a arbitraje por un Tribunal Arbitral según lo dispuesto en la siguiente Sección. -----

SECCIÓN 8.04. El Tribunal Arbitral estará compuesto por tres árbitros nombrados de la siguiente manera: un árbitro será designado por el Garante; el segundo árbitro será nombrado por el Fondo; y el tercer árbitro (en adelante llamado a veces árbitro dirimente) se designará por acuerdo de las partes o, si no lo aceptan, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes. Si cualquiera de las partes no designa a un árbitro, dicho árbitro será elegido por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud de la otra parte. En caso de que un árbitro nombrado de acuerdo con esta Sección renuncie, fallezca o no pueda actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera que se prescribió anteriormente para el nombramiento del árbitro original, y dicho sucesor tendrá todas las facultades y deberes de dicho árbitro original. Un procedimiento de arbitraje puede ser instituido bajo esta Sección previa notificación por la parte que instituya dicho procedimiento a la otra parte. Dicha notificación deberá contener una declaración que establezca la naturaleza de la controversia o reclamo que se someterá a arbitraje, la naturaleza y el alcance de la reparación solicitada, y el nombre del árbitro designado por la parte que inicia dicho procedimiento. Dentro de los treinta días posteriores a la notificación, la parte contraria notificará a la parte que instituye el procedimiento el nombre del árbitro designado por dicha parte contraria. Si dentro de los sesenta días posteriores a la notificación de dicho procedimiento de arbitraje las partes no han acordado un árbitro dirimente, cualquiera de las partes puede solicitar el nombramiento de un árbitro dirimente según lo dispuesto en el primer párrafo de esta Sección. Los procedimientos de arbitraje se realizarán en inglés. El Tribunal de Arbitraje se reunirá por primera vez en el momento y lugar que fije el árbitro dirimente. A partir de entonces, el Tribunal Arbitral


VALENTIN
Traductor

determinará dónde y cuándo se reunirá. Sujeto a las disposiciones de esta Sección y salvo que las partes lo acuerden de otra manera, el Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y determinará su procedimiento. Todas las decisiones del Tribunal Arbitral serán por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral otorgará a todas las partes una audiencia imparcial y dictará sentencia por escrito. Dicha sentencia puede ser dictada por incomparecencia de una de las partes. Una sentencia firmada por la mayoría del Tribunal Arbitral constituirá la sentencia de dicho Tribunal. Se enviará a cada parte una contraparte firmada de la sentencia. Cualquier sentencia dictada conforme a las disposiciones de esta Sección será definitiva y vinculante para las partes del presente Contrato. Cada parte acatará y cumplirá con cualquiera de las sentencias dictadas por el Tribunal Arbitral. Las partes fijarán el monto de la remuneración o los honorarios de los árbitros y otras personas que se requieran para la conducción del procedimiento de arbitraje. Si las partes no acuerdan dicho monto antes de que se reúna el Tribunal Arbitral, el Tribunal Arbitral fijará la cantidad que sea razonable bajo las circunstancias. Cada parte deberá cubrir sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Los costos del Tribunal Arbitral se dividirán entre las partes y serán asumidos en partes iguales. Cualquier cuestión relacionada con la división de los costos del Tribunal Arbitral o el procedimiento para el pago de dichos costos será determinada por el Tribunal Arbitral. El Tribunal Arbitral aplicará los principios generales comunes en virtud de las leyes vigentes del Garante y el Estado de Kuwait, así como los principios de justicia.-----

SECCIÓN 8.05. Las disposiciones para el arbitraje establecidas en la Sección anterior reemplazarán a cualquier otro procedimiento para la determinación de controversias entre las partes de este Contrato y cualquier reclamo de cualquiera de las partes contra la otra parte que surja de dicho Contrato. -----

SECCIÓN 8.06. Toda notificación o proceso en relación con cualquier procedimiento según este Artículo se puede hacer de la manera provista en la Sección 9.01. Las partes de este Contrato pueden renunciar a cualquier otro requerimiento para cualquier notificación o proceso. -----

ARTICULO IX. SECCIÓN 9.01. Cualquier notificación o solicitud requerida o permitida para ser otorgada o realizada en virtud de este Contrato se hará por escrito. Dicha notificación o solicitud se considerará debidamente entregada o realizada cuando se entregue en mano o por correo postal o facsímil, cuando se haya recibido en forma legible, a la parte a la que se requiere o se permite que se otorgue o hecho a la dirección de dicha parte especificada en este Contrato, o en cualquier otra dirección que dicha parte haya designado mediante notificación a la parte que la haya enviado o que


 LENA VIDELA
 A Póliza de Seguro
 M.P. 828

46

haya hecho tal solicitud. -----

SECCIÓN 9.02. El Garante proporcionará al Fondo pruebas suficientes de la autoridad de la persona o personas que, en nombre del Garante, tomarán cualquier medida o ejecutarán los documentos requeridos o permitidos para ser tomados o ejecutados por el Garante en virtud de este Contrato, y la firma autenticada del espécimen de cada persona. -----

SECCIÓN 9.03. Cualquier acción que pueda o deba tomarse y cualquier documento que pueda o deba ejecutarse de acuerdo al presente Contrato en nombre del Garante, puede ser tomado o ejecutado por el Ministro de Hacienda o cualquier persona que él autorice por escrito. Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de este Contrato podrá acordarse en nombre del Garante por medio de un instrumento escrito ejecutado en nombre del Garante por su representante anteriormente mencionado o por cualquier persona que él autorice por escrito; siempre que, en opinión de dicho representante, dicha modificación o ampliación sea razonable debido a las circunstancias y no aumente sustancialmente las obligaciones del Garante en virtud del presente Contrato. El Fondo puede aceptar la ejecución por dicho representante u otra persona de dicho instrumento como prueba concluyente de que, en opinión de dicho representante, cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de este Contrato efectuadas por dicho instrumento es razonable debido a las circunstancias y no aumentará sustancialmente las obligaciones del Garante en dicho Contrato. -----

ARTICULO X. SECCIÓN 10.01. Este Contrato tendrá validez y vigencia a partir de la fecha en que entre en vigencia el Contrato de Préstamo. -----

ARTICULO XI. SECCIÓN 11.01. Cuando se haya pagado todo el monto del capital del Préstamo y todos los intereses y otros cargos que hayan devengado en el Préstamo, este Contrato y todas las obligaciones de las partes finalizarán inmediatamente.-----

Las siguientes direcciones se especifican a los fines de la Sección 9.01: Para el Garante: Ministro de Hacienda. Subsecretaría de Relaciones Financieras Internacionales. Dirección Nacional de Proyectos con Financiamiento Externo Bilateral - Oficina 1010. Hipólito Yrigoyen 250, Buenos Aires, República Argentina. Número alternativo para envío de fax: FAX: + (54) 11 4335 – 1186. E-Mail: ssrelacinternacionales@mfin.gob.ar Para el Fondo: Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe – Casilla de correo 2921, Safat 13030 Kuwait, Estado de Kuwait. Número alternativo para envío de fax: FAX: + (965) 22999190 – + (965) 22999091. E-Mail: operations@kuwait-fund.org -----


VALENTINA
Traductor

EN FE DE LO CUAL, las partes por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, firman este Contrato en sus respectivos nombres y entregan en Buenos Aires tres copias, cada una considerada original y todas iguales y a un solo efecto, en el día y año anteriormente mencionados. Fondo de Kuwait para el Desarrollo Económico Árabe. Por [sin información] (Representante autorizado). República Argentina. Por [sin información] (Representante autorizado).-----

Yo, Valeria Elena Videla, Traductora Pública Nacional de Inglés, M.P. 623, certifico por la presente que lo que antecede es traducción fiel y exacta al idioma castellano del documento escrito en idioma inglés que he tenido a la vista y al cual me remito. Y para que así conste firmo y sello la presente traducción en la ciudad de Córdoba, República Argentina, a los 2 días del mes de octubre de 2018.-


ELENIA VIDELA
Traductora Pública de Inglés
M.P. 623


VALERIA ELENA VIDELA
Traductora Pública de Inglés
M.P. 623





**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA**

ORIGINAL

Serie **B** 00007441

SELLADO DE LEGALIZACIÓN

EL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA, República Argentina, en virtud de las facultades que le confiere la Ley 7843, legaliza la firma y sello del / de la Traductor/a Público/a

Videla, Valeria Elena M.P. 623 -----

firmante en el documento anexo presentado en el día de la fecha bajo el número del presente sellado de legalización.

La presente legalización no juzga el contenido de esta traducción.

Córdoba, 03-10-18




VICTOR HUGO SAJOZA JURIC
PRESIDENTE
COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA



PORTUGUÊS

O COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Colégio dos Tradutores Públicos da Província de Córdoba, República Argentina) no uso de suas atribuições que lhe confere a Lei 7843, reconhece a assinatura e o carimbo do/a Tradutor/a que subscreve a tradução em documento anexo apresentado na presente data. A presente legalização não julga o conteúdo desta tradução.

ENGLISH

The COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Professional Association of Sworn Translators of the Province of Córdoba, Argentine Republic), by virtue of the authority vested in it by Act 7843, hereby legalizes the signature and seal of the Sworn Translator appearing in the document attached hereto and submitted on the present date. This legalization does not judge the content thereof.

DEUTSCH

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Kammer der vereidigten Übersetzer der Provinz Córdoba, Argentinische Republik). Kraft der Befugnisse, die ihr nach dem Gesetz 7843 zustehen, beglaubigt die Kammer hiermit die Unterschrift und den Siegelabdruck des/der vereidigten Übersetzers/Übersetzerin auf der beigefügten Übersetzung, welche uns heute vorgelegt wurde. Durch die vorliegende Beglaubigung wird der Inhalt der Übersetzung nicht beurteilt.

ITALIANO

II COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Ordine dei Traduttori abilitati della Provincia di Córdoba, Repubblica Argentina) in virtù dei poteri conferitigli dalla legge 7843, legalizza la firma e il timbro del Traduttore/Traduttrice apposti nel documento allegato presentato in data odierna. La presente legalizzazione non certifica il contenuto della traduzione allegata.

FRANÇAIS

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Ordre des Traducteurs assermentés de la province de Córdoba, République d'Argentine), en vertu des attributions qui lui ont été conférées par la Loi n° 7843, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du cachet du (de la) traducteur(trice) assermenté(e) apposés sur le document qui précède et qui est présenté en date d'aujourd'hui. La présente légalisation ne juge pas le contenu de la traduction ci-jointe.



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

Hoja Adicional de Firmas
Anexo

Número:

Referencia: EX-2018-58146939-APN-DGD#MHA - Anexo I - “PROGRAMA DE ACUEDUCTOS TRONCALES DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA” - FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 34 pagina/s.